

Лексикология, терминоведение, грамматика, стилистика в зеркале современных исследований

УДК 811.161.1'27

Л. А. Голубева

УрФУ, Екатеринбург (Россия)

Научный руководитель: Т. В. Попова,

доктор филологических наук, профессор,

УрФУ, Екатеринбург (Россия)

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ СЛОВ ЭКЗАМЕН/EXAMINATION

В данной статье автор проводит сопоставительный анализ лексикографической семантики на примере слов экзамен/examination. Результатом исследования стало выделение общего и различного в компонентах значения словарных статей, посвященных русскому субстантиву экзамен и английскому examination.

Ключевые слова: *экзамен, examination, сопоставительный анализ, лексикографическая семантика, словарная статья, русский язык, английский язык*

С функциональной точки зрения словарь представляет собой справочное издание, в котором содержится лингвистическая информация. Словарь обычно обнаруживает двойственный характер своей структуры.

С одной стороны, лексикографы говорят о макроструктуре словаря, которая включает все основные его разделы, такие как введение, правила пользования словарем, список условных сокращений и знаков, основная часть,

библиографический список, или список литературы и пр. [Иванов 2004: 278]. С другой стороны, ученые говорят о микроструктуре, иначе говоря, о словарной статье, а точнее, ее структуре, в которой «отражаются объективная сложность описываемых словарных единиц, своеобразие лексикографических жанров, совокупным объектом которых является практически открытое множество лексических единиц в их современном состоянии и исторической перспективе» [Козырев, Черняк 2000: 50; Иванов 2021].

Однако изучение словарных статей в рамках сопоставительного анализа на сегодняшний день мало освещено в исследовательских работах на заданную тему, что обуславливает актуальность настоящего исследования.

Результаты проведенного исследования можно применить при написании последующих научных работ на заданную тему.

Понятие лексического значения слова является одной из важнейших проблем семантики, поскольку необходимо учитывать не только реферативную составляющую, но и особенности лексической системы языка и его грамматической структуры [Куркиев 2006: 51]. Проблеме изучения лексического значения слова посвящены труды многих ученых, в том числе В. В. Виноградова, А. Вежбицкой и др.

В. В. Виноградов описывал лексическое значение слова как его «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» [Виноградов 1977: 169].

По мнению А. Вежбицкой, лексическое значение – это такое значение, которое зафиксировано в словаре. Иными словами, «это то, что люди имеют в виду, когда употребляют слово» [Вежбицкая 1997: 236].

В. Г. Гак под лексическим значением подразумевает следующее: это «содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и пр. Лексическое значение – продукт мыслительной деятельности человека, оно носит обобщенный характер. Обычно лексическое значение сопоставляется с

понятием. Лежащее в основе лексического значения понятие имеет более или менее четкое ядро и нечеткую периферию... Лексическое значение представляет сложную структуру, определяемую общими семиотическими отношениями словесного знака: его семантикой, прагматикой, синтактикой» [Гак 1998: 213].

В рамках нашего исследования мы провели сопоставительный анализ лексикографической семантики слов *экзамен/examination*, актуальных для каждого школьника, студента и большей части специалистов, вынужденных регулярно подтверждать свою квалификацию.

Эти слова были выбраны еще и потому, что обе лексемы происходят от латинского *exāmen* «испытание» [<https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%8D/%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD>]. В русский язык слово *экзамен* проникло через польский во времена правления Петра I [<https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%8D/%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD>]; в английском языке слово *examination* появилось в конце XIV в. из старофранцузского [<https://www.etymonline.com/word/examination>].

Материалом исследования послужили словарные статьи, посвященные вышеуказанным словам. Для лексического анализа слова *экзамен* были использованы статьи из Малого академического словаря и Большого толкового словаря русского языка; для анализа *examination* – статьи из словарей Cambridge Dictionary и Oxford Dictionary.

Рассмотрим словарные статьи, посвященные слову *экзамен*, на материале Малого академического словаря [<https://gufo.me/dict/mas/%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD>] и Большого толкового словаря русского языка [БТСРЯ 2000: 1513–1514].

В Малом академическом словаре [<https://gufo.me/dict/mas/%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD>] у слова *экзамен* три значения:

1. Проверочное испытание по какому-либо учебному предмету.
2. Испытание, по результатам которого получают соответствующие официальные права.
3. *перен.* Любая проверка, испытание.

В Большом толковом словаре русского языка [БТСРЯ 2000: 1513–1514] у слова *экзамен* также три значения:

1. Проверочное испытание по какому-либо учебному предмету.
2. Испытание чьих-либо знаний, навыков, при успешном результате которого приобретаются соответствующие официальные права.
3. Вообще проверка, испытание.

В представленных словарных статьях основное значение связано с проверкой знаний по учебному предмету. Это приводит к мысли, что носители русского языка чаще всего воспринимают слово *экзамен* именно с этим значением. В соответствии со вторым значением мы можем использовать слово *экзамен* и в том случае, когда имеем в виду «собеседование при приеме на работу». Стоит также отметить, что в Малом академическом словаре [<https://gufo.me/dict/mas/%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD>] у третьего значения присутствует помета *перен.* Данное значение возникло путем метафоризации, контекст использования соотносится с принятием трудных решений или столкновением с невыполнимыми задачами (*Экзамен на мужество. Экзамен на благородство. Экзамен на верность делу* [БТСРЯ 2000: 1514]).

Таким образом, обобщенная словарная статья субстантива *экзамен* выглядит так:

1. Проверочное испытание по какому-либо учебному предмету.
2. Испытание чьих-либо знаний, навыков¹, при успешном результате которого приобретаются соответствующие официальные права.
3. *перен.* Любая проверка, испытание.

¹ Подчеркнуты те слова, которые добавлены из определений второго словаря.

Теперь рассмотрим словарные статьи, посвященные слову *examination* на материале Cambridge Dictionary [https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/examination] и Oxford Dictionary [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/examination?q=examination].

В словаре Cambridge Dictionary у слова *examination* два значения:

1. The process of checking something carefully in order to discover new information or prove particular facts (процесс тщательной проверки чего-либо с целью открытия новой информации или доказательства определенных фактов (здесь и далее перевод наш – Л.Г.).

2. (also **exam**) (также **exam**) A formal test that you must pass in order to earn a particular qualification or to be allowed to do a particular job (проверочное тестирование, которое вы должны сдать, чтобы получить определенную квалификацию или разрешение занимать определенную должность).

В словаре Oxford Dictionary у слова *examination* три значения:

1. (formal) (формальное) (also **exam**) (также **exam**) A formal written, spoken or practical test, especially at school or college, to see how much you know about a subject, or what you can do (проверочное тестирование в письменном или устном виде; в частности, проводится в школе или колледже, чтобы проверить, какой у вас уровень знания по некой дисциплине или что вы можете делать).

2. The act of looking at or considering something very carefully (процесс тщательного изучения или обдумывания чего-либо).

3. A close look at something/somebody, especially to see if there is anything wrong or to find the cause of a problem (тщательный осмотр чего-либо или кого-либо, в частности чтобы распознать что-то неладное или обнаружить причину какой-либо проблемы).

В представленных словарных статьях основное значение слова *examination* определяется по-разному: как «a formal written, spoken or practical test, especially at school or college, to see how much you know about a subject, or what you can do»

(«проверочное тестирование в письменном или устном виде в школе или колледже, чтобы проверить уровень знания по некоей дисциплине или умения и навыки») (аналогично русскому слову *экзамен*) или как «the process of checking something carefully in order to discover new information or prove particular facts» («процесс тщательной проверки чего-либо с целью открытия новой информации или доказательства определенных фактов»).

Из первой формулировки легко выводится значение «проверочное тестирование, которое вы должны сдать, чтобы получить определенную квалификацию или разрешение занимать определенную должность».

Лексема *examination* объединяет два аспекта – «проверка знаний по дисциплине» и «осуществление определенной деятельности». Это связано с тем, что в европейских языках употребление данного понятия уместно как в сфере образования, так и в контексте занятия определенной должности; в русскоязычных словарных статьях выше представленные аспекты выделяются отдельно в значениях 1 и 2.

В словаре Oxford Dictionary [<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/examination?q=examination>] присутствует еще одно значение – a close look at something/somebody, especially to see if there is anything wrong or to find the cause of a problem (тщательный осмотр чего-либо или кого-либо, в частности, чтобы распознать что-то неладное или обнаружить причину какой-либо проблемы). Оно возникло путем конкретизации предыдущего значения – the act of looking at or considering something very carefully (процесс тщательного изучения или обдумывания чего-либо) и легко выводится из второй формулировки основного значения (тщательная проверка / осмотр для получения новой информации → конкретизация: для обнаружения недостатка или решения проблемы).

Значение «the act of looking at or considering something very carefully» («процесс тщательного изучения или обдумывания чего-либо») является обобщенным основанием для двух последних значений, которые конкретизируют его.

С учетом вышесказанного **обобщенная словарная статья субстантива *examination* выглядит так:**

1. (formal, also **exam**) (формально, также **exam**) A formal written, spoken or practical test, especially at school or college, to see how much you know about a subject, or what you can do (проверочное тестирование в письменном или устном виде; в частности, проводится в школе или колледже, чтобы проверить, какой у вас уровень знания по некой дисциплине или что вы можете делать).

2. A formal test that you must pass in order to earn a particular qualification or to be allowed to do a particular job (проверочное тестирование, которое вы должны сдать, чтобы получить определенную квалификацию или разрешение занимать определенную должность).

3. The act of looking at or considering something very carefully (процесс тщательного изучения или обдумывания чего-либо).

4. The process/act of checking/looking at/considering something very carefully in order to discover new information or prove particular facts (процесс тщательной проверки/изучения/обдумывания чего-либо с целью открытия новой информации или доказательства определенных фактов).

5. A close look at something/somebody, especially to see if there is anything wrong or to find the cause of a problem (тщательный осмотр чего-либо или кого-либо, в частности чтобы распознать что-то неладное или обнаружить причину какой-либо проблемы).

Сопоставление систем значений русского субстантива *экзамен* и английского *examination* позволяет сделать вывод, что эти слова-интернационализмы, имеющие общее латинское происхождение, общее исходное значение «тестирование по дисциплине», фонетическое сходство семантически развиваются в разных направлениях.

1. У русского слова *экзамен* три значения, у английского *examination* – больше: пять.

2. Первые два значения коррелятов в значительной степени совпадают: они связаны с проверкой знаний в какой-либо области и получением

официального документа для занятия должности или подтверждением квалификации испытуемого.

3. Направление развития остальных значений различно у русского и английского существительных: у слова *экзамен* происходит актуализация семантики испытания, проверки («любая проверка, испытание»), у английского *examination* – конкретизация характера проверки («тщательная проверка, тщательный осмотр, тщательное обдумывание») и ее результатов («проверка для получения нового знания /обнаружения проблемы»).

Список литературы

1. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. — Москва : Русские словари, 1997. — 412 с. — Текст : непосредственный.

2. Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды / В. В. Виноградов. — Москва : Наука, 1977. — 312 с. — Текст : непосредственный.

3. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. — Москва : Языки русской культуры, 1998. — 763 с. — Текст : непосредственный.

4. Иванов, А. В. Метаязык фонетики и метрики : монография / А. В. Иванов. — Архангельск : Поморский государственный университет, 2004. — 342 с. — Текст : непосредственный.

5. Иванов, А. В. Словарная статья как особый вид текста (на материале словарных статей с заголовочным словом *AKZENT*) / А. В. Иванов. — Текст : непосредственный // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. — 2021. — Т. 18. — С. 377-400.

6. Козырев, В. А. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. — Санкт-Петербург : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2000. — 356 с. — Текст : непосредственный.

7. Куркиев, А. С. Лексическое значение слова / А. С. Куркиев. — Текст : непосредственный // *Lingua-Universum*. — 2006. — № 3. — С. 51-53.

8. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург : Норинт, 2000. — 1534 с. — Текст : непосредственный. (Сокращ. — БТСРЯ).

9. Малый академический словарь. — URL: <https://gufo.me/dict/mas/%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD> (дата обращения: 07.11.2023). — Текст: электронный. (Сокращ — МАС).

10. Этимологический онлайн-словарь Фасмера М. — URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%8D/%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD> (дата обращения: 17.12.2023). — Текст : электронный.

11. Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/examination> (date of access: 17.12.2023). — Text : electronic.

12. Online Etymology Dictionary. — URL: <https://www.etymonline.com/word/examination> (date of access: 17.12.2023). — Text : electronic.

13. Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com. — URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/examination?q=examination> (date of access: 17.12.2023). — Text : electronic.

THE LEXICOGRAPHICAL SEMANTICS COMPARATIVE ANALYSIS OF ЭКЗАМЕН/EXAMINATION WORDS

In this article the author deals with the lexicographical semantics comparative analysis through the example of экзамен/examination. The research results in emphasizing common and different meaning components of dictionary entries that are dedicated to Russian substantive of экзамен and English one of examination.

Keywords: экзамен, examination, comparative analysis, lexicographical semantics, dictionary entry, seme, Russian language, English language

About the authors:

L. A. Golubeva – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

Scientific supervisor: T. V. Popova – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

УДК 81`373

М. Р. Евстифеева

ВлГУ, Владимир

Научный руководитель: О. А. Селиверстова,

кандидат филологических наук, доцент,

ВлГУ, Владимир

**АНТРОПОТОПОНИМЫ В ТОПОНИМИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ГОРОДА
КЕНТЕРБЕРИ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ)**

В статье дается характеристика антропотопонимического слоя топонимической системы города Кентербери. На основании анализа доступных источников (списки названий городских объектов, специализированные словари) сделан вывод о том, что антропотопонимы являются значимыми элементами топонимики, топонимическая система Кентербери является андроцентричной и отражает его средневековую историю.

Ключевые слова: городская среда, топонимика, топонимическая система, антропотопонимы, агионимы

Изучение топонимической лексики имеет большое значение как для лингвистической науки, так и для более глубокого понимания особенностей того